



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 DICEMBRE 2015

Domenica XXVIII – X di Luca. San Nicola, vescovo di Mira della Licia, il Taumaturgo. Tono III. Eothinon VI.



CATECHESI MISTAGOGICA

Quest'anno la memoria di san Nicola capita di domenica. Un'occasione in più per meditare sulla vita e sull'opera del Santo.

La venerazione di San Nicola è diffusissima, sia in oriente che in occidente.

Il tropario canta, come per tutti gli altri Santi Vescovi, che egli si manifestò quale regola di fede, avendo, secondo la tradizione, partecipato al Primo Concilio di Nicea nel 325 sotto Costantino, contro l'arianesimo.

Nella nostra Eparchia è patrono della Cattedrale, a lui dedicata. Su San Nicola, vescovo di Mira nel IV secolo, si hanno molte notizie, ma è necessario fare una cernita per vedere quali sono autentiche e quali leggendarie. Il suo culto si è diffuso anche in Europa quando le sue reliquie, trafugate da Mira da marinai baresi, e portate in salvo, vennero collocate il 9 maggio 1087 nella cattedrale di Bari.

La prima lettura è riferita al Santo ed esorta i fedeli ad affidarsi e confidare nell'obbedienza ai loro pastori. Infatti i pastori devono vegliare sul gregge perché di questo dovranno rendere conto. Gesù è il pastore e la guida delle pecore. La lettera agli Ebrei dice che il Signore è pastore del suo gregge «nel sangue dell'alleanza eterna». Come il sangue aveva sigillato l'antica alleanza, così il sangue prezioso del Figlio di Dio ha sigillato in eterno la nuova, ultima, eterna alleanza (Mt. 26, 27-28).

Uno degli Stichirà del Vespro mette in risalto la potenza dell'intercessione del Santo per coloro che sono nella sventura come sacro annunciatore di Cristo, come pastore che si attiva in ogni modo per il gregge a lui affidato: «Potente intercessore per quelli che sono sulla terra, per quelli che sono in mare, per i vicini ed i lontani».

Il Kathisma del mattutino, e tanta parte dell'innografia, canta la sua strenua difesa dell'ortodossia contro l'eresia di Ario: «Sei diventato, o Nicola, fervidissimo difensore della chiesa di Cristo, distruggendo con franchezza le empie dottrine delle eresie, e ti sei mostrato a tutti come regola dell'ortodossia».

Tra i tanti racconti sulla vita di San Nicola riferiamo uno che riguarda il Concilio di Nicea. Discutendo animatamente con Ario al centro dell'assemblea sinodale, in un momento di rabbia, diede uno schiaffo ad Ario. I padri conciliari, deplorando il gesto di Nicola, come punizione, gli tolsero l'omoforion episcopale. La tradizione dice che nella notte gli apparve la Vergine Santa che gli restituì l'omoforion. Per questo nelle iconi di San Nicola, in alto, vi è sempre raffigurata, in piccolo, la Madre di Dio che gli restituisce l'omoforion.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìste
to Kirio, ke psàllin to onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian
enedhisato, enedhisato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,
Zoti veshet me fuqí dhe rrethohet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u
ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.
Evfrenèstho ta urània...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Le të dëfrejnë...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Esultino i cieli...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti epìise krátos en vrachìoni aftù o kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton nekròn eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

Le të dëfrejnë qielloret * le të gëzojnë të dheshmet * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dhá * lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

Kanòna pìsteos * ke ikòna praòtitos, * enkratias dhidàskalon * anèdhixè se ti pimni su * i ton pragmatòn alithia; dhià tùto ektìso * ti tapinòsi ta ipsilà, * ti ptochia ta plùsia, * Pàter Ierarcha Nikòlae, prèseve Christò to Theò, * sothìne tas psichàs imòn.

Si rregull besimi e si shembull butësije * edhe mjeshtër përkorje * tyj të buthtoi mëndrës sate * po drejtësia e vepravet; * prandaj pate me përlutësinë të lartat, * pasuritë me varfërinë; * o Atë e jieràrku Nikollë, lutju Krishtit Perëndi * të shpëtohen shpìrtrat tanë.

Regola di fede e immagine di mansuetudine, maestro di continenza ti designò al tuo gregge la verità dei fatti; e in vero con l'umiltà hai raggiunto le vette più eccelse, con la povertà la vera ricchezza. Padre Gerarca Nicola, prega Cristo Dio di salvare le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

I Parthènos sìmeron * ton proeònion Lògon * en spilèo èrchete * apotekìn aporrìtos. * Chòreve, * i ikumèni akutishìsa; * dhòxason * metà Anghèlon * ke ton pimènon * vulithènda epofthìne * pedhìon nèon, * ton pro eònnon Theòn.

Virgjëresha vjen sot * të përmònëshmen Fjalë * ndë një shpellë të lindënj * misteriozisht. * Gëzohu, * o gjithësi, ture e gjegjur; lavdërò, * bashkë me Ëngjilit e me barinjte, * të përjetshmin Perëndi, * që dish të buthtohet * djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla grotta per dare ineffabilmente alla luce il Verbo eterno. Esulta, o universo, nell'udire ciò; glorifica con gli angeli e i pastori l'eterno Dio, che ha voluto apparire tenero bambino.

APOSTOLOS (Eb. 13, 17 - 21)

- Preziosa davanti al Signore la morte del suo Santo. (Sal. 115,6).
- Che cosa renderò al Signore per tutto quello che mi ha dato? (Sal. 115,3).

- E shtrëjtë është përpara Zotit vdekja e shëjtit të tij.
- Ç' do t' i jap Zotit, për gjithë ato të mira që më dha mua?

LETTURA DALL' EPISTOLA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, obbedite ai vostri capi e state loro sottomessi perché essi vegliano su di voi, come chi ha da renderne conto; obbedite, perché facciano questo con gioia e non gemendo: ciò non sarebbe vantaggioso per voi. Pregate per noi, poiché crediamo di avere una buona coscienza, desiderando di comportarci bene in tutto. Con maggiore insistenza poi vi esorto a farlo, perché possa esservi restituito al più presto. Il Dio della pace che ha fatto tornare dai morti il Pastore grande delle pecore, in virtù del sangue di un' alleanza eterna, il Signore nostro Gesù, vi renda perfetti in ogni bene, perché possiate compiere la sua volontà, operando in voi ciò che a lui è gradito per mezzo di Gesù Cristo, al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amen

Vëllezër, gjegjni krerëvet tuaj e nënshtroheni atyre, sepse ata rrinë zgjuar për shpirtat tuaj, e kanë të japën kund. Çë t' e bëjnë këtë me gëzim e jo tue shërtuar: kjo s' ju bën mirë juve. Parkalesni për ne, sepse e dimi se kemi një ndërgjegje të pastër, duami të qellemi mirë ndër gjithë shërbiset. Po, më shumë, ju truhemi juve të bëni këtë, se të priremi shpejt tek ju. E Perëndia i paqës, që ngjalli ka të vdekurit delarin e math të delevet, me anë të gjakut të njëi besëlidhje të përjetshme, Zotin tonë Jisu Krisht, ju bëftë juve të përsosur te çdo punë e mirë, se të bëni vëlimën e tij, tue bënë atë që i pëlqen Atij, me anë të Jisu Krishtit, kuj qoftë lavdi ndë jetët e jetëvet. Amin.

Alliluia (3 volte).
- I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia, e i tuoi fedeli esulteranno. (Sal. 131,9).
Alliluia (3 volte).
- Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora. (Sal. 131,13).
Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).
- Priftrat e tu, o Zot, do të veshen me drejtësi dhe shëjtrat e tu do të gëzohen.
Alliluia (3 herë).
- Se Zoti zgjodhi Sionën, e dish për ndënjjen e tij.
Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 13, 10 - 17)

VANGJELI

In quel tempo Gesù stava insegnando in una sinagoga in giorno di sabato. C'era là una donna che aveva da diciotto anni uno spirito che la teneva inferma; era curva e non poteva drizzarsi in nessun modo. Gesù la vide, la chiamò a sé e le disse: "Donna, sei libera dalla tua infermità", e le impose le mani. Subito quella si raddrizzò e glorificava Dio. Ma il capo della sinagoga, sdegnato perché Gesù aveva operato quella guarigione di sabato, rivolgendosi alla folla disse: "Ci sono sei giorni in cui si deve lavorare; in quelli dunque venite a farvi curare e non in giorno di sabato". Il Signore replicò: "Ipocriti, non scioglie, forse di sabato, ciascuno di voi il bue o l'asino dal-

Nd'atë mot, Jisui, te një e Shtunë, mësonij te një sinagogë. E njo, ish një grua që kish një shpirt sëmundjeje ka tetëmbëdhjetë vjet, dhe ish e kërrusur e s' mund të ngrëhej drejt. Si e pa, Jisui e thërriti e i tha: "Grua, je e shëruar nga sëmundja jote"; dhe i vu duart mbi atë e ajo gjithënjëherje u drejtua dhe lavdëronij Perëndinë. Po krei i sinagogës, i zëmëruar se Jisui e kish shëruar të Shtunën, i thoj gjindjes: "Janë gjashtë ditë në të cilat duhet të shërbeni, prandaj ndër këto ëjani e shëroheni, e jo tek dita e së Shtunës". U përgjegj Zoti: "Ipokritë, nganjë ndër ju të Shtunën nëng e zgjidhën kaun e tij ose gajdhurin nga grazhdi

la mangiatoia, per condurlo ad abbeverarlo? Questa figlia di Abramo, che Satana ha tenuto legata di ciott'anni, non doveva essere sciolta da questo legame in giorno di sabato?" Quando egli diceva queste cose, tutti i suoi avversari si vergognavano, mentre la folla intera esultava per tutte le meraviglie da Lui compiute.

dhe e qellën t'e potisënj? E kjo bilë e Avramit, të cilën Satani po e lidhi që nga tetëmbëdhjetë vjet, nëng duhej zgjidhur nga kjo lidhje tek dita e së Shtunës?". E, si tha kështu, gjithë kundërshtarët e tij kishin turpë. Po gjindja kish hare për gjithë punët e lavdishme që bëhëshin ka ai.

ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia (3 volte).*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie ndër më të lartat. *Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia (3 volte).*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it